### The Evening Prayer for Tuesday Sept 13 (N.S.) = August 31 / Thoo-out 3 (O.S.)

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### **Introductory Prayers**

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

##### The Lord's Prayer[[1]](#footnote-1)

Our Father in heaven, may Your Name be holy[[2]](#footnote-2). May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

##### The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### **Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”**

**Broken-Hearted Repentance**

**The Renewal of the Holy Spirit**

1 (For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,

in Your great mercy;

and according to the abundance of Your compassion,

blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,

and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,

and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,

and done evil in Your sight;

that You may be justified in Your words

and overcome when You are judged.[[3]](#footnote-3)

7 For behold, I was conceived in iniquities,

and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;

You showed[[4]](#footnote-4) me the unknown

and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,[[5]](#footnote-5)

and I will be cleansed;

You will wash me,

and I will be whiter than snow.

10 You will make me hear joy and gladness;

my bones that were humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,

and blot out all my iniquities.

12 Create a clean heart in me, O God,

and renew an upright spirit within me.

13 Do not cast me away from Your presence[[6]](#footnote-6),

and do not take Your Holy Spirit from me.

14 Restore the joy of Your salvation to me,

and strengthen me with Your guiding Spirit.

15 I will teach transgressors Your ways,

and the ungodly will turn back to You.

16 Deliver me from blood[[7]](#footnote-7), O God,

O God of my salvation,

and my tongue will rejoice in Your righteousness.

17 O Lord, You will open my lips,

and my mouth will declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,

I would have given it;

You will not be pleased with whole burnt offerings.

19 A sacrifice to God is a broken spirit;

God will not despise a broken and humbled heart.

20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,

and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased

with a sacrifice of righteousness,

the oblation and whole burnt offerings;

then they will offer calves on Your altar.

Alleluia.

Then say,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Sunset (Vespers)[[8]](#footnote-8)

#### **Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Praise the Lord, all you nations!

Praise Him, all you peoples,[[9]](#footnote-9)

2 for His mercy is confirmed[[10]](#footnote-10) upon us,

and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia.*

#### **Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”**

**Processional Song of Praise for the Great Redemption**

**The Lord is my Strength and my Song**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Confess[[11]](#footnote-11) the Lord, for He is good;

His mercy[[12]](#footnote-12) endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;

His mercy endures forever.

3 Let the house of Aaron say that He is good;

His mercy endures forever.

4 Let all who fear the Lord say that He is good;

His mercy endures forever.

5 I called on the Lord in affliction,

and He heard me and brought me into a broad place.

6 The Lord is my helper;

I will not fear what man can do to me.[[13]](#footnote-13)

7 The Lord is my helper,

and I will look upon[[14]](#footnote-14) my enemies.

8 It is better to trust in the Lord

than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord

than to hope in rulers.

10 All the nations surrounded me,

but I drove them back in the Name of the Lord!

11 They circled and surrounded m,

but I drove them back by the Name of the Lord!

12 They surrounded me like bees around a honeycomb,

And they blazed like fire among thorns;

but I drove them back by the Name of the Lord!

13 I was hard pressed and about to fall,

but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,

and He has become my salvation.

15 The sound of rejoicing and salvation

is in the tents righteous:

“The right hand of the Lord worked power;

16 the right hand of the Lord exalted me;

the right hand of the Lord worked power.[[15]](#footnote-15)”

17 I will not die, but live,

and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord chastened me with chastening,

but He did not give me up to death.

19 Open the gates of righteousness to me;

I will enter by them and confess[[16]](#footnote-16) the Lord.

20 This is the gate of the Lord;

the righteous will enter through it.

21 I will confess[[17]](#footnote-17) You,

for You heard me,

and became my salvation.

22 The stone which the builders rejected

has become the cornerstone.[[18]](#footnote-18)

23 This is the Lord’s doing,

and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us!

O Lord, straighten our way[[19]](#footnote-19)!

26 Blessed be he who comes in the Name of the Lord;

we have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, and has enlightened us[[20]](#footnote-20);

Bind the sacrifice[[21]](#footnote-21) with ropes

to the horns of the altar[[22]](#footnote-22).

28 You are my God, and I will confess[[23]](#footnote-23) You;

You are my God, and I will exalt You;

I will confess[[24]](#footnote-24) You, for You heard me,

and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;

His mercy endures forever.

*Alleluia.*

#### **Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

1 (A Song of Ascents)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,

and He heard me.

2 O Lord, [You will][[25]](#footnote-25) deliver my soul from unjust lips,

and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,

And what [protection] might be added to you,

against a deceitful tongue?[[26]](#footnote-26)

4 The arrows of the mighty are sharpened

with hot desert coals.[[27]](#footnote-27)

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;

I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;

when I speak to them,

they fought against me without cause.

*Alleluia.*

#### **Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”**

**A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

**Tunneling Mountains**

1 (A Song of Ascents)

I lifted up my eyes to the mountains;[[28]](#footnote-28)

where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,

Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,

nor let He Who keeps you slumber.[[29]](#footnote-29)

4 Behold, He Who keeps Israel

will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;

the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,

nor the moon by night.

7 The Lord will guard you from all evil;

the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,

from now and unto the ages.

*Alleluia*.

#### **Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’”**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me,

“we will go to the house of the Lord.”

2 Our feet stood

in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city

that is shared in common[[30]](#footnote-30).

4 For the tribes go up there,

the tribes of the Lord,

as a testimony to Israel,[[31]](#footnote-31)

to confess[[32]](#footnote-32) the Name of the Lord.

5 For the thrones for judgment sat there,

thrones over the house of David.

6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem[[33]](#footnote-33),

and abundance for those who love you.[[34]](#footnote-34)

7 Let there be peace in your power,

and abundance within your towered strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbours,

I spoke peace concerning you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,

I sought after good things for you.

*Alleluia.*

#### **Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”**

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ[[35]](#footnote-35)**

**Our Eyes are on the Lord**

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to You,

Who dwells in heaven.[[36]](#footnote-36)

2 Behold, as the eyes of servants

[look to] the hands of their masters,

[and] as the eyes of a maidservant

[look to] the hands of her mistress,

so our eyes look to the Lord our God

until He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,

for have had more than our fill of contempt;

4 our soul has more than had its fill.

Give reproach to those who are prosperous

and contempt to the arrogant!

*Alleluia.*

#### **Psalm 123: “‘if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”**

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

1 (A Song of Ascents)

“If the Lord had not been among us”—

let Israel now say—

2 “if the Lord had not been among us

when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,

when their anger raged against us;

4 the water would have drowned us;

our soul would have passed through a torrent,

5 our soul would have passed through

bottomless[[37]](#footnote-37) water.”

6 Blessed be the Lord,

Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our soul was rescued like a sparrow

from the snare of the hunters;

the snare was broken, and we were rescued.

8 Our help is in the Name of the Lord,

Who made heaven and earth.

*Alleluia.*

#### **Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”**

**A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

**Conditions of Safety and Security**

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;

he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,

and the Lord is around His people,

from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners

To be upon the allotment of the righteous,

lest the righteous stretch out their hands

to iniquity[[38]](#footnote-38).

4 Do good, O Lord, to the good,

and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers

those who turn aside to crooked ways.

Pease be upon Israel!

*Alleluia.*

#### **Psalm 125: “When the Lord brought back the captivy of Zion”**

**A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

**Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captivity of Zion,

we became like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,

and our tongue with rejoicing.

Then they will say among the nations,

“The Lord has done[[39]](#footnote-39) great things for them.”

3 The Lord has done great things with us,

and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity

like torrents in the South.[[40]](#footnote-40)

5 Those who sow in tears

will reap in joy.

6 Going, they went weeping,

carrying their seed,

but coming, they will return with rejoicing,

carrying their sheaves.

*Alleluia.*

#### **Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”**

**A Pilgrim Song: God is All in All**

**Divine Grace and Guidance Indispensable**

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,[[41]](#footnote-41)

the builders labour in vain;

unless the Lord guards the city,

the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;

to rise up from your rest[[42]](#footnote-42),

you eat the bread of grief,

when He gives His beloved ones sleep.

3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;

the fruit of the loom His reward.

4 The children of those expelled[[43]](#footnote-43)

are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;

they[[44]](#footnote-44) not be ashamed

when they speak to their enemies at the gate.

*Alleluia.*

#### **Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”**

**A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

**God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,

who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;

You are blessed[[45]](#footnote-45), and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine

[blossoming] on the sides of your house,

your children like olive shoots

around your table.

4 Behold, so will the man who fears the Lord

be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,

And may you see the joys of Jerusalem[[46]](#footnote-46)

all the days of your life;

6 and may you see your children’s children.[[47]](#footnote-47)

Peace be upon Israel!

*Alleluia.*

#### **Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Song of Ascents)

“Many times have they warred against me from my youth”

—let Israel now say—

2 “many times have they warred against me from my youth,

yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back[[48]](#footnote-48);

they prolonged their iniquity[[49]](#footnote-49).

4 But the righteous Lord

cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion

be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,

which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,

nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,

“the blessing of the Lord be upon you;

we bless you in the Name of the Lord.”

*Alleluia.*

#### **The Gospel from St. Luke 4:38-41**

*Holy, Holy, Holy. A reading from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us. Amen.*

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, “You are the Christ, the Son of God!” And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

Then these Troparia are said,

If the righteous is hardly saved, where will I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, “O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now hope in the abundance of Your infinite compassion. So do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, “Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants.”

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, I ask and entreat for your intercessions. To you only I cry to help me, lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

##### Graciously Accord[[50]](#footnote-50)

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light will we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

The blessing belongs to You, the praise belongs to You, the glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

##### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

##### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever‑virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers to your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advo­cate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

##### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[51]](#footnote-51)), and the following prayer:

##### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us, according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father in Heaven...

*Then this absolution is said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

##### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

### Vespers Praise[[52]](#footnote-52) for Tuesday Sept 13 (N.S.) = August 31 / Thoo-out 3 (O.S.)

#### **Psalm 116[[53]](#footnote-53): “Praise the Lord, all you nations”**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

Glory be to our God.

1 Praise the Lord, all you nations!

Praise Him, all you peoples,[[54]](#footnote-54)

2 for His mercy is confirmed[[55]](#footnote-55) upon us,

and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia.*

#### **The Fourth Canticle, or Ode**

##### Psalm 148

¿ Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. / Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Praise Him, all His angels: Alleluia.  Praise Him, all His hosts! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Praise Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all stars and[[56]](#footnote-56) light! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
|  | Praise Him, you heavens of heavens: Alleluia.  And you water above the heavens! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they came to be! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ |
|  | [For] He commanded and they were created. Alleluia.  He established them forever and ever! |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | He set forth His ordinance, and it will not pass away. Alleulia.  Praise the Lord from the earth! |  | ¿ | Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | You dragons and all deeps: Alleluia.  Fire, hail, snow and ice, tempest blast, which perform His word! |  |  | Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ |
| ¿ | Mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars! |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | Wild animals and all cattle: Alleluia.  Creeping things and flying birds! |  |  | Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ |
| ¿ | Kings of the earth and all peoples: Alleluia.  Rulers and all judges of the earth! |  | ¿ | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | Both young men and virgins: Alleluia.  Elders with the young! |  |  | Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is exalted! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | His glory is above the earth and heaven[[57]](#footnote-57): Alleluia.  He will raise His people to power[[58]](#footnote-58). |  |  | Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | A hymn belongs to all His saints: Alleluia.  The children of Israel, a people drawing near to Him. |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing a new song to the Lord: Alleluia.  His praise in the church of the saints. |  |  | Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let Israel be glad in Him Who made him: Alleluia.  Let the children of Zion of rejoice in their King. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ |
|  | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises to Him with the timbrel and harp. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | the saints will boast in glory: Alleluia.  And they will rejoice on their beds. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | The high praises of God are in their mouths: Alleluia.  And two-edged swords in their hand. |  | ¿ | Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ |
|  | To execute vengeance among the nations: Alleluia.  And rebukes upon the people. |  |  | Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | To shackle their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with iron handcuffs. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ |
|  | To execute the written judgement among them: Alleluia.  This glory is for all His saints. |  |  | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  | ¿ | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

##### Psalm 150

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise God among His saints: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with timbrel and dance: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with strings and instruments: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. |  | ¿ | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ |
|  | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ |
|  | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |  |  | Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ |

#### **The Psali[[59]](#footnote-59) Adam[[60]](#footnote-60) for the Ecclesiastical New Year[[61]](#footnote-61)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I will worship you,  O my Lord, Jesus Christ.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Lead me,  I the weak.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ:  ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Regard us,  In Your goodness.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲛ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Behold, my tongue will  Declare Your glory.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Kill my thoughts that are  Full of evil.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | The blessing, glory,  And praise befit You.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Be a comfort to me  In my rationality.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Take the suffering  Of sin away from us.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | The adornment of our spirits,  And the joy of our tongues,  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲯⲟⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:  ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Holy, Holy, Holy,  Is Your All-Holy Spirit.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | O God the merciful,  The good One,  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Because of Your mercy,  O God of my salvation,  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Make us worthy,  O Master, of Your Kingdom,  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲏⲃ:  ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Hear our prayer,  O Christ our King.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Guard us, O Lord,  From the Devil.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Your Name is blessed,  On the lips of the faithful:  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Glory to Your  Incomprehensible Godhead.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | You know, O Lord,  My weakness.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲝⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Have mercy on my,  In Your mercy O Creator.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Do not lead us  Into temptation.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Truly every tongue  Praises Your Name.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Let Your help  Come to me quickly.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀:  ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Jesus is my hope.  Jesus is my help.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | You reign  Until the end of time.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Behold, I will bless You,  O Son of God.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Your mercies are countless,  O eternal One.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | The honour  Is due to God.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲉⲣⲡ̀ⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | O Master, have mercy on me,  O eternal One.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | For You are, O Lord,  The King of the righteous.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | For all help  Is from God.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | I love Your face.  Perfect us wholly.  Glory to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ:  ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |

### The Tuesday Psali Adam[[62]](#footnote-62)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come to us today,  O Christ our Master;  Enlighten us in Your  Exalted divinity. |  |  | Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Send the great grace  Of Your Holy Spirit,  The Paraclete,  Upon on. |  |  | Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ |
| ¿ | That I may speak  Giving some small honour,  To Your holy  And blessed Name, |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ  ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ |
| ¿ | Which has been glorified  On the lips of the righteous,  Your holy ones  Who are upon the earth, |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ |
|  | Who wandered  In the mountainous deserts,  In hunger and thirst,  And cold and frost, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ |
|  | In want and in distress,  And in suffering,  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
| ¿ | But Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Has been a protector to them  In all their afflictions. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  From all their tribulations. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | It is to them,  Life-giving nourishment,  Feeding both  Their souls and their bodies. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
|  | It is to them a fountain  Of living water,  Sweeter than honey  In their mouths. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ |
| ¿ | When they declare It,  Their hearts will become joyful,  And their flesh  will blossom. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ |
| ¿ | When they say It:  Their minds are enlightened,  And their hearts ascend  To the heights. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ |

#### **The Conclusion of the Adam Psali**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
| ¿ | We bless You,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Your Name,  For we have hope in You. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have come and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Tuesday Theotokia[[63]](#footnote-63)

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The crown of our pride,  The first-fruit of our salvation,  And the steadfastness of our purity:  The Virgin Mary, |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Has borne to us,  God the Logos,  Who became man  For our salvation. |  | ¿ | Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | After He became man,  He remained God,  As after she Bore Him,  She remained a Virgin. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | The wonder of her  Conception is exalted;  Her delivery  Is beyond words. |  | ¿ | Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The glory of your  Virginity is great,  O Virgin Mary,  The perfect one. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | You have found grace,  The Lord is with you,  You are the ladder  That Jacob saw, |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ |
| ¿ | Set firmly on the earth,  Reaching high up to heaven,  On which the angels  Descended. |  | ¿ | Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ |
|  | You are the tree,  Which Moses saw,  Filled with fire,  Yet not consumed, |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ |
| ¿ | Which is the Son of God,  Who became in your womb,;  Yet the fire of His Divinity  Did not consume your body. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ |
|  | You are the field,  Which was not seeded,  Yet it brought forth  The Fruit of Life. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ |
| ¿ | You are the treasure  That Joseph received;  And He found the pearl  Hidden in its midst. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ |
|  | Our Saviour Jesus  Was found in your womb.  You bore him to the world,  That he may save us. |  |  | Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Rejoice, Mother of God,  The rejoicing of the angels.  Rejoice O the chaste one,  The preaching of the prophets. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Rejoice O you who have found grace,  The Lord is with you;  Rejoice O you who received from the angels,  The joy of the world. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
|  | Rejoice O you who gave birth  To the creator of all;  Rejoice O you who became worthy to be called  The Mother of the Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Rejoice O you who gave  Salvation to Adam and Eve.  Rejoice, you who nursed the One  Who nourishes everyone. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ  ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Rejoice O holy one,  The Mother of all living.  You are the one we ask  To intercede for us. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Everyone,  Regarding you,  O holy Virgin  And Mother of God, |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ  ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | And the wonderful  Mystery  That was in you  For our salvation, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | Will not be silent,  Because of its unspeakable character;  He will raise us up  To sing hymns, |  |  | ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ |
| ¿ | On account of the greatness  Of that miracle,  That it might be beneficial  In diverse ways. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ |
|  | For the living Logos  Of God the Father,  Who came down to give the Law  On Mount Sinai, |  |  | Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | Covered the  mountain top  With smoke and darkness  Darkness, and storm. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
|  | Through the sound  Of the trumpets,  He taught those  Who stood there in fear. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
| ¿ | He came down upon you,  O rational mountain,  In gentleness  And love for mankind: |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ  ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ |
|  | And in this manner,  He was incarnate of you,  Without change,  With a rational body. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ  ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Perfectly  Consubstantial with us,  And one with His mother,  With a rational soul. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ |
|  | He remained God,  At all times,  In His own Self,  And became man perfectly; |  |  | Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ |
| ¿ | In order that He might  Loose the iniquity of Adam  And save him  Who had perished; |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ |
|  | That He may make him a citizen,  Of the heavens above,  And restore him to his first estate,  According to His great mercy. |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The honour of the Virgin,  Is inexpressible,  For God has desired her;  He came and dwelt in her. |  |  | Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ  ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟⲩⲁϣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | He who dwells in  Unapproachable light,  Has remained in her womb,  For nine months. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ |
|  | Mary conceived  The invisible  And unlimited,  While remaining a virgin. |  |  | Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For this is the stone,  Which Daniel saw,  That was cut out  From the mountain. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ |
|  | The hand of man  Never touched this,  Which is the Logos  From the Father. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
| ¿ | He came and was incarnate,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he may save us. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You became the branch  Of purity,  And the vessel  Of the Orthodox faith, |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
|  | Of our  Holy fathers,  O chaste Mother of God,  The honoured Virgin. |  |  | Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For you bore for us,  God the Logos:  Our Saviour Jesus,  Who came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the mother of the light,  The honoured mother of God,  Who carried  The uncircumscript Logos. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϤⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ |
|  | After having borne him  You remained a virgin.  We magnify you  With praises and blessings. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### The Crown (or Explanation) Adam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What tongue of flesh  Can presume to describe you,  O holy Virgin,  And Mother of God? |  |  | Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ  ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | For you became  A royal throne  For He who is carried  Upon the cherubim. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
|  | In what manner  Shall we bless you?  For you became exalted above,  The higher rational natures. |  |  | Ⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲛ̀ⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ |
| ¿ | Your name will be remembered  Through all generations,  O beautiful dove,  And mother of Christ. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲱ̀ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Rejoice, O Mary,  Handmaid and Mother,  For the angels praise Him  Who is in your arms, |  |  | Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | And the Cherubim  And The Seraphim  Worthily worship Him,  Without ceasing. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ |
|  | They cover Him with their wings,  Saying, “This is the King of Glory,  Who takes away the sin of the world  According to his great mercy.” |  |  | Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

## The Conclusion of the Adam Theotokias[[64]](#footnote-64)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your mercies, O my God,  Are countless,  And Your tender mercies  Are too plenteous. |  |  | Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | All the rain drops  Are counted by You,  And the sand of the sea  Is before Your eyes. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ |
|  | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  You, O my Lord. |  |  | Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ  ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Do not remember, my Lord,  The sins that I have committed,  And do not count  My iniquities. |  | ¿ | Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ  ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
|  | For You have chosen the publican,  You have saved the adulteress,  And You have remembered  The right hand thief. |  |  | Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ  ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ |
| ¿ | And I too,  The sinner,  Teach me, O my Lord,  To offer repentance. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ |
|  | For You do not desire  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Return us, O God,  To You salvation,  And deal with us  According to Your goodness. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | For You are good  And kind-hearted.  May we be quickly overcome  By Your compassions. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy on us  According to Your great mercies. |  | ¿ | Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
|  | Remember these,  O Christ our Master.  Be in our midst,  And proclaim and say, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ  ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “My peace I  Give to you.  The peace of My Father  I leave with you.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ  ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ |
|  | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |  | ¿ | Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### **The Conclusion of the Midnight Praise[[65]](#footnote-65)**

|  |  |
| --- | --- |
| The Introduction to the Creed |  |
| We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.  Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.  We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. |  |
| The Creed |  |
| We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.  We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.  And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.  Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.  And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. |  |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. |  |

##### The Conclusion of the Midnight Praise

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3) |  |  |
| God have mercy upon us: |  | Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God hear us: |  | Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God look unto us: |  | Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God behold us: |  | Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God have compassion on us: |  | Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your people: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your creation: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from our enemies: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from scarcity: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your servants: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| You are the Son of God: |  | Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We believe in You: |  | Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| For You have {come} and saved us: |  | Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Visit us with Your salvation: |  | Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| And forgive us our sins: |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| Lord have mercy. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Holy, Holy, Holy |  |
| Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All‑Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us. |  |
| According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. |  |
| The Lord’s Prayer |  |
| Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. |  |

1. Put this way to aid in understanding, though it is expected most will continue to say it in the customary way. [↑](#footnote-ref-1)
2. Not that His Name (presence, self) is not holy, but we petition that we might see It as such, and that His holiness might be manifested in the world. [↑](#footnote-ref-2)
3. Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43). [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] “showed me” or “made known to me” [↑](#footnote-ref-4)
5. Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19. [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] literally “face”. [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “blood-guiltiness” [↑](#footnote-ref-7)
8. To save time, these are often split up among those present and prayed silently, rather than changed. If someone is walking up to you asking you to pray a Psalm, that is why. [↑](#footnote-ref-8)
9. Rom. 15:11. [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.” [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout [↑](#footnote-ref-11)
12. Mercy *or* love. [↑](#footnote-ref-12)
13. Heb. 13:6. [↑](#footnote-ref-13)
14. [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of” [↑](#footnote-ref-14)
15. Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14) [↑](#footnote-ref-15)
16. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-16)
17. [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-17)
18. Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls. [↑](#footnote-ref-18)
19. [JS] or “prosper us” [↑](#footnote-ref-19)
20. [JS] or “revealed Himself to us” or, as Fr. Athanasius has it, “has shone upone us.” [↑](#footnote-ref-20)
21. *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18). [↑](#footnote-ref-21)
22. [JS] Fr. Athanasius has, “Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar.” OSB has, “appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the hrons of the altar.” NETS has, “Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar.” [↑](#footnote-ref-22)
23. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-23)
24. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-24)
25. [JS] [] found in Coptic. See the First Hour of Tuesday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-25)
26. [JS] Fr. Athanaius has “or what shall be added unto you, by a deceitful ltongue?” [↑](#footnote-ref-26)
27. Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14. [↑](#footnote-ref-27)
28. Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker. [↑](#footnote-ref-28)
29. Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep. [↑](#footnote-ref-29)
30. [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that:” [↑](#footnote-ref-30)
31. The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17). [↑](#footnote-ref-31)
32. [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-32)
33. [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the pace of Jesrusalem” [↑](#footnote-ref-33)
34. Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14). [↑](#footnote-ref-34)
35. Hebrews 11:26; 13:13. [↑](#footnote-ref-35)
36. Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24). [↑](#footnote-ref-36)
37. [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming” [↑](#footnote-ref-37)
38. [JS] or “evildoers” [↑](#footnote-ref-38)
39. [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.” [↑](#footnote-ref-39)
40. ‘South’: *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents. [↑](#footnote-ref-40)
41. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-41)
42. [JS] “from your rest”, literally, “after sitting” [↑](#footnote-ref-42)
43. [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.” [↑](#footnote-ref-43)
44. [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles” [↑](#footnote-ref-44)
45. [JS] Fr. Athanasius has, “You will be blessed” [↑](#footnote-ref-45)
46. [JS] Fr. Athanasius has “the Lord will bless,” and “you will see the joys” [↑](#footnote-ref-46)
47. [JS]. Fr. Athanasius has, “you will,” instead of “may you”, throughout these last two vs. Lit. “sonss’ sons” [↑](#footnote-ref-47)
48. [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing hteir skill” [↑](#footnote-ref-48)
49. [JS] or “lawlessness” [↑](#footnote-ref-49)
50. Some may be wondering if this belongs here. Agpeyas, or Books of the Hours, print these prayers in the hours they are commonly said. But the Gloria is also only printed in Prime, yet is said in the 3rd hour during the Liturgy. Since we aren’t praying Retiring (the 12th hour) together tonight, it is fitting to say this here. [↑](#footnote-ref-50)
51. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-51)
52. Vespers simple means, “evening”. While today it tends to be fixed at 5pm (since it is “the 11th hour”), traditionally, it is simply the time of the setting of the sun, and is tied to the evening meal. The liturgical day starts at sunset, and the Hour of Vespers is the first liturgical act of the new day. Vespers praise forms part of the evening hour, along with the prayer of the Psalms, and the Raising of Incense. Vespers Praise follows the same order as Matins Praise, or Lauds, which belongs at the rising of the Sun, though today it is usually merged with the Midnight Hour to save time. Vespers Praise, marking the transition between days, uses the prayers of the closing day, while Matins Praise uses the prayers of the new day.

    Today, Vespers Praise is said *after* the prayer of the Psalms. It probably belongs before them though, and its start, Ps 116, represents the old point of lighting the lamps in the Church at the start of the evening service. The modern custom of saying the 9th and 12th hours along with Vespers, in order to complete the entire Book of Hours along with the other services, means batching the hours together, rather than saying them at their appropriate times. [↑](#footnote-ref-52)
53. Vespers praise begins with the chanting of Psalm 116 in its known melody. When time does not permit this, it can be read. There is no Lord’s Prayer, or Prayer of Thanksgiving, as all services begin with, since today Vespers Praise is always said connected to the Prayer of the Hours, at which the Introduction to Every Hour has already been said. It would seem to make more sense to insert Vespers Praise at Ps 116 in the Prayer of the Psalms above, but it would seem this has never been done. These two different rites for Vespers were placed one after the other, with the repetitive parts removed when the rites were harmonized into a single Coptic Rite, rather than merging them into a single service. [↑](#footnote-ref-53)
54. Rom. 15:11. [↑](#footnote-ref-54)
55. [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.” [↑](#footnote-ref-55)
56. [JS] Greek has “stars and light,” while Coptic has “stars of light” [↑](#footnote-ref-56)
57. [JS] Gk has “confession/praise of Him is in the earth and heaven” [↑](#footnote-ref-57)
58. [JS] literally, “And He will exalt the horn of His people” [↑](#footnote-ref-58)
59. In this context, the Psali is simply the hymn of the day. Each day of the week has its own hymn, but they are replaced with seasonal hymns. [↑](#footnote-ref-59)
60. “Adam” days are Sunday, Monday, and Tuesdays. “Batos” days are Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. “Adam” just means “Adam”, and is the first word of a hymn from one of those days. “Batos” means “bush,” which is the first word of a hymn from one of those days. Most seasons have two Psalis, one for Adam days, and one for Batos days, though a few have one for each day of the week, just like annual time. There is a melody for Adam Psalis, and another melody for Batos Psalis. [↑](#footnote-ref-60)
61. This may raise eyebrows since it is a day before the Eastern Orthodox old-calendar New year, and nowhere near the secular New Year, but this isn’t a copy-paste error. Almost all Orthodox Churches start the Calendar on or about Sept 1. When the Rome Empire introduced the Julian Calendar, they tied the Coptic Calendar (still used in Egypt then) to the then-new Julian Calendar. Previously, the Coptic Calendar had had no drift, since it was started each year at the flooding of the Nile, and/or based on the heliacal rising of the star Sirius. But the same every-four-year rule for leap years was applied to the Coptic Calendar by the Empire to keep the two calendars in sync. That’s why today, the Coptic Calendar has drifted about two weeks off of the astronomical events that it was originally tied to, just like the Julian Calendar. The Coptic Calendar starts three days earlier than the Julian Calendar. That’s why the Coptic New Year is 3 days before other Old Calendar Churches, and 10 days after New Calendar Churches (except on leap years, when the Coptic Calendar starts just 2 days earlier than the Old / Julian Calendar, and is a day out of step with the usual until Feb 29, since the Coptic Calendar has its leap year the year before the Julian leap year—but has the extra day at the end of the calendar rather than the middle). [↑](#footnote-ref-61)
62. It’s probably more proper to replace the daily Psali with the seasonal one, but it is currently common to say both. [↑](#footnote-ref-62)
63. Each day of the week has a “Theotokia”, or a hymn contemplating the Mystery of the Incarnation, and praising the Theotokos (St. Mary). [↑](#footnote-ref-63)
64. Said in the “Joyful” (farahi) or festive melody, from the Ecclesiastical New Year until the Feast of the Cross. [↑](#footnote-ref-64)
65. It is debatable whether this should be said after Vespers Praise and Lauds, or whether it belongs after Midnight Praise only, but has been moved to after Lauds to facilitate their merger into a single service. It would probably be more fitting to merge Vespers Praise in the Prayer of the Psalms and use the conclusion there as a single conclusion rather than inserting this conclusion from Midnight Praise, but this seems to be the current practice. [↑](#footnote-ref-65)